

La calidad en la interpretación de conferencias (inglés-español) de los intérpretes y destinatarios desde una perspectiva comunicativa y dual

Laura Palomino Pereda
Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas
u201512388@upc.edu.pe

Daniel Barrenechea
Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas
pctrdbar@upc.edu.pe

Enviado: 29.09.2021

Revisado: 27/12/2022

Aceptado: 15/01/2023

Resumen: . El presente trabajo busca identificar las concepciones de calidad de los destinatarios e intérpretes para determinar la relación entre las necesidades de los destinatarios y los principios de calidad de los intérpretes. Para ello, se tomó como referencia las dimensiones de interpretación de Pöchhacker (2013) y el modelo comunicativo de Angelelli (2000). El estudio se realizó en siete conferencias con interpretación simultánea (inglés-español) en Lima, Perú entre agosto de 2018 y junio de 2019. Se empleó una metodología mixta: diez entrevistas a los intérpretes y 86 cuestionarios aplicados a ambos participantes, que contaron con dos escalas de valoración de once criterios lingüísticos y extralingüísticos. Los destinatarios e intérpretes coincidieron en la valoración positiva de pronunciación correcta, fluidez y seguridad en la voz; por el contrario, difirieron en la valoración de la fidelidad y el uso correcto de los términos. Se revela que los componentes comunicativos de Angelelli y la situación real impactaron en las concepciones de calidad de ambos actores.

Palabras clave: calidad, interpretación, destinatarios, intérpretes, modelo comunicativo.

Exploring Quality in English-Spanish Conference Interpreting from a Communicative and Dual Perspective: User and Interpreter Views

Abstract: . This paper aims to identify users' and interpreters' perspectives on interpretation quality to determine the relationship between users' needs and interpreters' quality principles. Pöchhacker's (2013) dimensions of interpreting and Angelelli's (2000) communication model were thus taken as a reference. The study was carried out in seven conferences with simultaneous interpreting in Lima, Peru between August 2018 and June 2019. 10 interviews were conducted with interpreters and 86 questionnaires with two ranking-order scales of 11 linguistic and extra-

linguistic criteria were administered to users and interpreters. The results show that the respondents agreed on the positive rating of correct pronunciation, fluency, and confident voice. However, they differed in the rating of sense consistency and use of correct terminology. It is revealed that Angelelli's speech components and the real context had an impact on users' and interpreters' perspectives on quality.

Key words: quality, interpretation, users, interpreters, communication model.

Sumario: 1. Introducción. 2. Marco teórico. 2.1. La calidad vista desde un enfoque dual. 2.2. La interpretación como evento comunicativo. 3. Diseño metodológico. 3.1. Metodología. 3.2. Participantes. 3.3. Técnicas. 4. Resultados. 4.1. Coincidencia entre las expectativas de calidad de los destinatarios y los principios de calidad de los intérpretes. 4.1.2. Fluidez verbal. 4.1.3. Seguridad en la voz. 4.2. Transmisión del contenido a cargo del intérprete. 4.2.1. Fidelidad del mensaje. 4.2.2. Transmisión completa del mensaje. 4.3. Necesidades de los destinatarios como público especializado. 4.3.1. Coherencia del mensaje. 4.3.2. Uso correcto de la terminología. 4.4. Criterios no problematizados por los destinatarios e intérpretes. 4.4.1. Uso correcto de la gramática. 4.4.2. Modulación del tono de la voz. 4.4.3. Acento nativo. 4.4.4. Naturalidad del mensaje. Conclusiones.

1. Introducción

La calidad ha sido un tema de discusión en los estudios de interpretación debido a su complejidad conceptual (Grbic 2015:334). Hasta la actualidad, no se ha llegado a un consenso sobre su definición en vista de la gran variedad de perspectivas desde las cuales se ha analizado. Por un lado, autores como Gile (1983) y Moser-Mercer (1996) orientan sus definiciones de calidad hacia el intérprete al relacionarlas con la transmisión correcta de la información y otros aspectos lingüísticos y extralingüísticos. Por otro lado, autores como Kurz (2001) plantean la calidad en base a la satisfacción de las necesidades del destinatario. Además, según Pöchhacker (2013:34-35), la calidad en interpretación cuenta con varias dimensiones, por lo que se ha estudiado desde las distintas perspectivas de los actores involucrados.

Por lo general, los estudios han abordado la calidad desde la perspectiva de los intérpretes o de los destinatarios. Sin embargo, ambas perspectivas han sido objeto de debate. Se cuestionó si las prioridades que tienen los intérpretes reflejarían realmente las necesidades de los destinatarios (Kurz 1993). Además, se disputó la capacidad de los destinatarios de evaluar la fidelidad de la información, ya que no comprenden el discurso original. Por lo tanto, no lo podrían usar como referencia para evaluar la interpretación (Gile 1983, Rodríguez 1994, Déjean *et al.* 1997).

Conforme los estudios de interpretación se fueron desarrollando, el enfoque de las investigaciones sobre la calidad también cambió. A finales de los setenta e inicios de los ochenta, predominaba el interés en la perspectiva de los intérpretes y la situación de los criterios era poco satisfactoria. Por ejemplo, el criterio de buena apariencia física tenía gran importancia para los destinatarios de las conferencias (Cartellieri 1983). Esta situación cambió con el estudio de Bühler (1986) donde los miembros de la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias (AIIC) valoraron 16 criterios de calidad. La hipótesis de Bühler indicaba que los resultados de su investigación reflejarían la necesidad de los destinatarios. No obstante, Kurz (1993) refutó esta hipótesis, pues descubrió en su estudio que los destinatarios priorizaban criterios distintos a los intérpretes. En la década de los noventa, se abordó la valoración y la evaluación de calidad de los destinatarios. Por un lado, se investigó las expectativas o prioridades de calidad de los destinatarios en la interpretación (Meak 1990, Kopczynski 1994, Moser 1996). Por otro lado, se estudió la evaluación del desempeño del intérprete en una situación real (Gile 1991, Vuorikoski 1995). Además, se han realizado otras investigaciones sobre la calidad con un diseño experimental. Autores como Collados Aís (2010), Holub (2010) y Rennert (2010) han manipulado algunos criterios para observar el efecto que tenían en la interpretación. Para finalizar, a principios del siglo XXI, se realizaron nuevamente estudios centrados en los intérpretes (Chiaro y Nocella 2004, Zwischenberger 2010).

La presente investigación busca identificar las ideas de calidad de los intérpretes y destinatarios en la interpretación simultánea (inglés-español) en Lima (Perú) para determinar cómo se relacionan las necesidades de los destinatarios con los principios de calidad de los intérpretes. Se trata de un estudio descriptivo con diseño no experimental que abordará la calidad a partir de la dimensión del servicio de Pöchhacker (2013), que la considera como el éxito de la comunicación. Realizar esta investigación tendría relevancia para los estudios de interpretación, porque casi pocos estudios han considerado las perspectivas del intérprete y del destinatario en simultáneo para estudiar la calidad (véase Kurz 1993, Chevalier 2019). Asimismo, situar el trabajo en un contexto real nos permitiría observar el impacto que tiene en las percepciones de los destinatarios e intérpretes. Consideramos que la teoría comunicativa —que se explicará en el marco teórico— contribuiría en la determinación de la calidad de los actores.

2. Marco teórico

2.1 *La calidad vista desde un enfoque dual*

En la interpretación, la calidad cuenta con una complejidad conceptual debido a la gran cantidad de áreas con las que está relacionada, como las condiciones de trabajo de los intérpretes, sus habilidades, entre otros (Pöchhacker 2013:34). Hasta ahora, no se ha llegado a un acuerdo sobre lo que significa calidad aunque varios autores han propuesto distintas definiciones. Por ejemplo, Gile (1983) considera la calidad como la transmisión del sentido del discurso y la correcta presentación. De forma similar, Moser-Mercer (1996) propone el concepto de calidad óptima, que consiste en entregar una interpretación íntegra y correcta del discurso, tanto en forma como en contenido, siempre y cuando existan las condiciones externas apropiadas (calidad del equipo de interpretación, tamaño de la cabina, etc.). Por su lado, Kurz (2001) indica que la calidad está relacionada con la satisfacción de los destinatarios, pues ellos definen lo que consideran un buen servicio. Además, señala que esta no puede ser vista solo desde la perspectiva del intérprete, quien se basa en estándares personales.

En el presente estudio, se tratará la calidad a partir de los conceptos propuestos por Pöchhacker (2013) y Collados Aís (2010). Por un lado, Pöchhacker (2013:36) señala que la calidad estaría relacionada con las dos dimensiones de la interpretación: el producto (el texto meta debe ser preciso e idóneo) y el servicio (se debe garantizar el éxito de la comunicación, lo cual incluye cumplir con el propósito del evento y las necesidades de los participantes). Por otro lado, Collados Aís (2010:67) realiza una distinción entre dos formas de abordar la calidad: la evaluación de una interpretación en concreto y las expectativas de los destinatarios, que son las «[...] prioridades de calidad [...] no vinculadas a la evaluación de una interpretación concreta». Para efectos de este estudio, consideramos que la calidad es una entidad formada por una dimensión dual — producto/servicio— que será estudiada desde las concepciones o expectativas de calidad de los intérpretes y destinatarios. Dichas concepciones se obtienen a partir de la valoración de una serie de criterios de calidad lingüísticos y extralingüísticos (véase Figura 1).

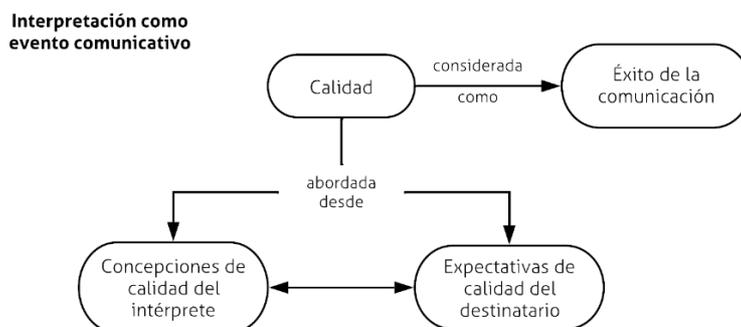


Figura 1. Definición de calidad del presente estudio. Fuente: Elaboración propia a partir de Pöchhacker (2013) y Collados Aís (2010).

2.2 La interpretación como evento comunicativo

La interpretación busca facilitar la comunicación entre las personas que no comparten una misma lengua, por lo que puede ser analizada como un evento comunicativo mediado. Angelelli (2000) se sirve del modelo comunicativo de Hymes para analizar los componentes comunicativos de la interpretación de conferencias (véase Tabla 1). Cada uno de los componentes en una conferencia podría considerarse como un texto diferente y, en un sentido amplio, toda la conferencia puede ser vista como un texto integral, es decir, un «hipertexto» (Pöchhacker 1991: 215), que afecta la labor del intérprete y la comprensión que tiene del discurso que va a interpretar. En resumen, la interpretación vista como evento comunicativo permite analizar los factores que los intérpretes toman en cuenta, ya que influyen en su rendición del discurso.

En este contexto, observar la calidad desde la dimensión de servicio evidencia cómo las concepciones de calidad de los intérpretes y los destinatarios afectan y se ven afectadas por la interpretación como evento comunicativo. Los intérpretes buscarán ofrecer un servicio de calidad: el éxito de la comunicación y las necesidades del destinatario son los puntos clave de la dimensión de servicio. Esto estaría relacionado con el componente comunicativo «propósito-resultados» (Angelelli 2000). Por un lado, el intérprete tomará en cuenta los distintos componentes del evento para transmitir el mensaje basándose en sus propias concepciones de calidad. Por otro lado, los destinatarios forman una opinión del servicio basándose en sus propias expectativas y la interpretación recibida.

COMPONENTES DE LA COMUNICACIÓN	INTERPRETACIÓN DE CONFERENCIAS
Escenario	Circunstancia espaciotemporal donde ocurre la situación comunicativa que provee el contexto del discurso.
Escena	«Escenario psicológico» del evento que pueden compartir el orador y los participantes debido a que pertenecen al mismo campo especializado y que no sería totalmente ajeno para el intérprete.
Participantes	Orador, intérprete (vocero del orador y del público) y público (que permanece en silencio a menos que hagan preguntas).
Propósito-resultados	El propósito y los resultados que el evento busca lograr.
Propósito-metas	Las intenciones del orador que el intérprete busca transmitir.
Clave	Tono y manera de hablar del orador.
Canales	Medio acústico-visual por el que el intérprete recibe el discurso del orador.
Formas de habla	Registros de habla y variedades dialectales que debe tomar en cuenta el intérprete.
Normas de interacción	Interacciones entre personas (p. ej., sesiones de preguntas y respuestas) que presencia el intérprete.
Normas de interpretación	Enfoque del intérprete en la comunicación, que puede ser unilateral (solo el orador) o bilateral (el orador y el público).
Género	Géneros de habla que pueden ocurrir durante el evento (p. ej., presentar un tema, contar una historia, hacer un chiste, etc.).

Tabla 1. La interpretación como evento comunicativo. Adaptado de Angelelli (2000).

3. Diseño metodológico

En la presente investigación, se parte del supuesto base de que la calidad vista como el éxito de la comunicación (Pöchhacker 2013) solo se podría abordar en una situación real de interpretación donde se evidencien las necesidades de los destinatarios. Además, los componentes comunicativos de la interpretación (Angelelli 2000) influirían en las ideas de calidad de los destinatarios y de los intérpretes.

3.1 Metodología

El presente estudio se posiciona dentro del paradigma socioconstructivista, es decir, considera las perspectivas de los sujetos de estudio —destinatarios e intérpretes— para compararlas entre sí con el objetivo de reconstruir el fenómeno: la calidad. El enfoque del estudio es cualitativo y se empleó una metodología mixta, una combinación de los enfoques cuantitativos y cualitativos (Creswell y Plano-Clark 2018), que ayudaría a profundizar en los datos.

3.2 Participantes

Para delimitar la muestra, se elaboró una lista de criterios de selección para los intérpretes: a) trabajar en modalidad simultánea, b) tener el inglés y español como lenguas de trabajo y c) residir en Lima al momento del estudio. Luego, se revisaron las bases de datos del Colegio de Traductores del Perú (CTP) y de las asociaciones de traducción e

interpretación a nivel nacional e internacional, como la Asociación de Traductores Profesionales del Perú (ATTP) y la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias (AIIC). Inicialmente, se identificaron 102 posibles candidatos, ya que algunos directorios no ofrecían información sobre la modalidad de interpretación. El número se redujo debido a la falta de respuesta y al hecho de que la modalidad de trabajo no coincidía con los criterios de selección, por lo que la muestra final consistió en diez intérpretes, quienes recibieron una solicitud de consentimiento informado.

Los destinatarios participantes fueron 77 asistentes a siete conferencias especializadas en Lima, Perú, entre agosto de 2018 y junio de 2019 que abordaron temas de veterinaria, agricultura y, sobre todo, minería. En su mayoría, estos participantes fueron profesionales en los campos de las conferencias; no obstante, en un evento se observó también la presencia de estudiantes. De los 77 destinatarios, 56 son hombres (73%) y 21 son mujeres (27%). En cuanto a la edad, los destinatarios se sitúan en las franjas de edad de 20 a 30 años (28.57%), de 31 a 40 años (22.08%), de 41 a 50 años (31.17%), de 51 a 60 años (14.29%) y más de 60 años (2.60%). Solo el 1.30% no respondió esta pregunta.

3.3 Técnicas

Se aplicaron encuestas a los intérpretes y destinatarios que fueron validadas previamente por un profesional científico-técnico dado que era uno de los perfiles de destinatarios que se esperaba encontrar en las conferencias. Contaron con una sección de preguntas demográficas y otra sección referente a las opiniones sobre la interpretación. En esta última sección, se planteó dos escalas donde se les pidió a los participantes valorar por orden de importancia once criterios sobre sus expectativas de una correcta interpretación: seis lingüísticos¹ y cinco extralingüísticos².

La mayoría de estos criterios fueron elegidos en base a la clasificación de Bühler (1986), punto de referencia para los estudios de calidad en interpretación simultánea. El trabajo de Collados Aís *et al.* (2007) complementó la clasificación de Bühler (1986) dado que sus criterios extralingüísticos no contaban con una clara definición. Por último, se tuvo en cuenta la rúbrica de evaluación de interpretación de Schjoldager (1996), ya que consideró la idiomática (o naturalidad del mensaje), un aspecto relevante en el dominio de una lengua y en la interpretación.

¹ Transmisión completa del mensaje, uso correcto de los términos, coherencia del mensaje, uso correcto de la gramática, fidelidad del mensaje, naturalidad del mensaje.

² Pronunciación correcta, acento nativo, fluidez, modulación del tono de voz, seguridad en la voz.

En total, se obtuvieron 86 respuestas de los cuestionarios: uno no fue completado siguiendo las indicaciones. A continuación, la tabla 2 muestra la valoración que los participantes le otorgaron a los criterios de calidad. Se realizaron las gráficas 1 y 2 considerando el promedio obtenido de los criterios. La gráfica 1 deja avizorar las discrepancias en torno a la fidelidad del mensaje y uso correcto de términos. Los intérpretes parecen mostrar preferencia por la transmisión del sentido en comparación con los destinatarios. Estos últimos le brindarían mayor relevancia a la terminología. Por el contrario, la gráfica 2 muestra que hay mayores coincidencias en cuanto a los criterios extralingüísticos, es decir, no hay mucha variabilidad en las opiniones de los participantes.

		Valoración por orden de importancia (%)						Promedio
		1	2	3	4	5	6	
Criterios lingüísticos								
Transmisión completa del mensaje	DES	28.57	12.99	11.69	11.69	9.09	25.97	3.62
	INT	25.00	33.33	11.11	0.00	0.00	33.33	3.78
Uso correcto de términos	DES	19.48	16.88	25.97	22.08	11.69	3.90	3.99
	INT	0.00	0.00	33.33	44.44	11.11	11.11	3.00
Coherencia del mensaje	DES	19.48	40.26	14.29	16.88	9.09	0.00	4.44
	INT	11.11	33.33	33.33	22.22	0.00	0.00	4.33
Uso correcto de la gramática	DES	5.19	5.19	11.69	14.29	36.36	27.27	2.47
	INT	0.00	11.11	0.00	33.33	33.33	22.22	2.44
Fidelidad del mensaje	DES	12.99	16.88	16.88	23.38	14.29	15.58	3.44
	INT	55.56	22.22	11.11	0.00	11.11	0.00	5.11
Naturalidad del mensaje	DES	14.29	7.79	19.48	11.69	19.48	27.27	3.04
	INT	11.11	0.00	11.11	0.00	44.44	33.33	2.33
Criterios extralingüísticos								
Fluidez verbal	DES	46.75	28.57	12.99	5.19	6.49		4.04
	INT	33.33	55.56	11.11	0.00	0.00		4.22
Pronunciación correcta	DES	36.36	22.08	23.38	12.99	5.19		3.71
	INT	11.11	11.11	55.56	22.22	0.00		3.11
Seguridad en la voz	DES	6.49	29.87	24.68	23.38	15.58		2.88
	INT	55.56	22.22	11.11	11.11	0.00		4.22
Modulación del tono de voz	DES	3.90	14.29	28.57	44.16	9.09		2.60
	INT	0.00	11.11	22.22	66.67	0.00		2.44
Acento nativo	DES	6.49	5.19	10.39	14.29	63.64		1.77
	INT	0.00	0.00	0.00	0.00	100.00		1.00

Tabla 2. Importancia asignada a los criterios lingüísticos y extralingüísticos por los destinatarios e intérpretes



Gráfica 1. Promedio de criterios lingüísticos por destinatarios e intérpretes



Gráfica 2. Promedio de criterios extralingüísticos por destinatarios e intérpretes

Además de los cuestionarios, se realizaron entrevistas semiestructuradas a los diez intérpretes donde se les preguntó sobre su formación profesional, la calidad en interpretación y las opiniones que tenían respecto a los destinatarios. Una vez que concluyeron las entrevistas, se transcribieron las grabaciones en un documento Word para su posterior análisis. Las respuestas de los diez intérpretes entrevistados fueron procesadas mediante la identificación de categorías codificadas y, a partir de su análisis, pudimos establecer las siguientes ideas:

- Más de la mitad considera que la satisfacción y comprensión del destinatario muestran la calidad de la interpretación.
- Varios resaltan la importancia de transmitir el sentido del discurso.
- Casi todos los entrevistados subrayan que se debe tener un buen manejo de la voz en la interpretación.

A continuación, se discutirán los planteamientos de las entrevistas y los resultados de las encuestas a partir de las bases teóricas y eventos de interpretación simultánea.

4. Resultados

Los resultados se dividieron en cuatro grupos temáticos: 1) Coincidencia entre las expectativas de calidad de los destinatarios y los principios de calidad de los intérpretes (importancia que le confieren ambos participantes a la pronunciación correcta, fluidez y seguridad en la voz debido a que buscarían recibir —en el caso de la audiencia— o proveer —en el caso de los intérpretes— una experiencia agradable en los eventos); 2) Transmisión del mensaje del orador como propósito del intérprete (valoración que brinda el intérprete a la fidelidad y transmisión completa del mensaje, lo que corresponde con sus principios de calidad); 3) Necesidades de los destinatarios como público especializado (valoración que le otorgan los destinatarios a la coherencia del mensaje y uso correcto de la terminología dado que desearían comprender el discurso y recibir la terminología de un entorno especializado) y 4) Criterios no problematizados por los intérpretes y destinatarios (falta de importancia que le brindan a la correcta gramática, naturalidad del mensaje, modulación del tono y acento nativo, porque no considerarían que tienen un impacto significativo en la interpretación).

4.1 Coincidencia entre las expectativas de calidad de los destinatarios y los principios de calidad de los intérpretes

Como se evidencia en la gráfica 2, generalmente no hubo mucha variación en la valoración que le brindaron los intérpretes y destinatarios a los criterios extralingüísticos. En esta sección, abordaremos los criterios considerados más importantes por estos actores —fluidez verbal, pronunciación correcta y seguridad en la voz— debido a que ayudan a la comprensión del discurso y forman parte del mensaje del ponente.

4.1.1 Pronunciación correcta

En las conferencias especializadas —lugar de aplicación de las encuestas a los destinatarios—, los expositores compartieron sus saberes teóricos-prácticos (p. ej., normativas, buenas prácticas, estudios de caso, etc.). Por lo tanto, se infiere que el «propósito-metas» del orador fue el de aportar conocimiento a la audiencia para generar interacción en la sesión de preguntas. En vista de ello, los destinatarios le conferirían importancia a la

pronunciación correcta: necesitan comprender las presentaciones para adquirir conocimientos (Alexieva 2002) y mantenerse actualizados.

Si bien el objetivo del estudio no consiste en analizar las interpretaciones en las conferencias, sino las concepciones de calidad de los destinatarios e intérpretes, se podría suponer que los destinatarios no tuvieron problemas con este criterio dado que no se observó que se acercaran a las cabinas de interpretación a manifestar su incomodidad. Asimismo, cabe señalar que generalmente los problemas en torno a la pronunciación correcta del intérprete podrían aparecer durante la sesión de preguntas cuando el intérprete se expresa en inglés para que el orador angloparlante comprenda las preguntas formuladas en español por el público. No obstante, no se ha explorado este tema en vista de que la figura del orador no fue incluida dentro de los participantes de la presente investigación.

Al igual que los destinatarios, los intérpretes valorarían este aspecto, porque buscan brindarle al público un discurso claro e inteligible. De hecho, una de las ideas centrales en las entrevistas fue que la mayoría acordó que la satisfacción y comprensión del destinatario serían signo de calidad de la interpretación. Esto se debería a que solo podría considerarse correcta la comunicación entre el ponente (emisor) y el destinatario (receptor) si se lograron entender. A modo de ejemplo, la intérprete P08 señala lo siguiente:

[...] La dicción es muy importante. Los limeños no enunciamos correctamente. Y eso tenemos que tenerlo en cuenta. Yo era una de las personas que no enunciaban para nada. Entonces, cuando una compañera me lo dijo, ya conscientemente cuando estoy interpretando, me hago el ejercicio de mover la boca para poder... para que me escuchen y para que me entiendan.

La idea que expone la intérprete P08 muestra el vínculo de la dicción con la comprensión del discurso interpretado. Sin embargo, lograr que el destinatario capte el mensaje no depende exclusivamente del intérprete. Por el contrario, los factores externos, como la calidad de los equipos de las cabinas de interpretación y la velocidad de habla del ponente, también afectarían el desempeño del intérprete y, en consecuencia, la calidad.

4.1.2. *Fluidez verbal*

La fluidez verbal consiste en la ausencia de pausas largas en el discurso interpretado. Los destinatarios le confirieron importancia debido a que les permitiría recibir el discurso de forma clara. Por el contrario, su ausencia en la interpretación puede causar distracción y problemas de comprensión en los oyentes (Ahrens 2005). Además, ocasionaría problemas en «[...] la coherencia, efectividad e inteligibilidad de la interpretación [...]»

(Pradas Macías 2007:61). En palabras de Rodríguez (1994:77), los destinatarios estarían más interesados en la claridad y fluidez del discurso que en la exactitud de una ponencia. Se asumiría entonces que hay una preferencia por la calidad del mensaje que por la precisión del discurso, lo que resultaría entendible dada la densidad informativa de las presentaciones.

Los intérpretes le asignaron relevancia a este criterio dado que les sirve para cumplir su *raison d'être*: la comunicación interlingüística. Los intérpretes son conscientes de que los problemas en la fluidez afectarían la concentración de la audiencia. Una de las ideas clave de las entrevistas fue que la mayoría remarcó que se debe tener un manejo apropiado de la voz en la interpretación, lo que incluiría a la fluidez. Esto se debe a que los criterios extralingüísticos forman parte del mensaje del orador. Sin embargo, surge la duda sobre si serían más importantes los criterios extralingüísticos o los lingüísticos. La intérprete P08 comenta lo siguiente:

[...] las teorías lingüísticas le dan más peso al cómo se dice que al contenido, porque en la comunicación hay un cuadro [...] Les va a decir que solamente lo que tú recibes es... O sea, del peso de este mensaje, solo el 9% es lo que se dice y el 91% es el tono, el gesto, la voz y todo.

De acuerdo con la intérprete P08, la parte no verbal de la comunicación tendría un mayor peso para la teoría de la comunicación. Esta situación se debe a que la forma cómo uno se expresa influye en cómo el oyente percibe el mensaje. En un contexto de conferencias, la fluidez podría ayudar a que la audiencia mantenga por más tiempo su atención en la ponencia. Esto a su vez influiría en la formulación de preguntas al orador. Por el contrario, un discurso entrecortado haría más difícil la adquisición de conocimiento y, por ende, no se cumpliría el «propósito-resultados» del evento.

4.1.3. Seguridad en la voz

La seguridad en la voz se refiere a la confianza que el intérprete transmite por medio de su voz, lo que implica la ausencia de muletillas, titubeos u otros signos de nerviosismo. Los destinatarios le atribuyeron importancia dado que buscan recibir información nueva y actualizada de las áreas temáticas de las conferencias. Tendrían la expectativa de que la información del discurso interpretado sea correcta; sin embargo, si la interpretación presenta muletillas o titubeos, podrían dudar de las habilidades del intérprete. Esto resultaría en una percepción negativa de la calidad de la interpretación y afectaría su satisfacción del servicio.

Los intérpretes, por su parte, tomarían en consideración este aspecto, porque les ayudaría a cumplir el componente «propósito-metas». Si bien las conferencias especializadas fueron de carácter formativo, eso no significa que los oradores no hayan buscado convencer a los destinatarios. Cabe remarcar que los expositores no expresan sus intenciones solo a través de sus palabras, sino que también la comunicación no verbal jugaría un papel importante. Al respecto, el testimonio de la intérprete P08 muestra cómo la presencia o ausencia de la seguridad en la voz en la interpretación afecta la percepción que se tiene del discurso del orador:

[...] si yo te digo «Este celular es negro y es muy bueno y es iPhone y me ha acompañado cinco años» [tono de voz suave], no me vas a creer [...] Pero si yo te digo «Este iPhone, lo tengo hace cinco años. Es negro. Es muy útil. Me encanta» [tono de voz más seguro] [...] es más fácil de que me lo creas. En una interpretación, es exactamente lo mismo. La intención del expositor también tiene que ver con lo paraverbal.

Este criterio le daría credibilidad al discurso original y le brindaría confianza a la audiencia sobre la información recibida. Además, mostraría la preparación del intérprete, como asegura el intérprete P10: «Tu voz no debe ser una voz insegura, porque se supone que tú conoces de lo que estás hablando. [...] Tú eres la voz de ese orador». La observación mostraría una relación entre la seguridad de la voz y la profesionalidad del intérprete. Un intérprete que se ha documentado con antelación sobre los temas de las conferencias podría actuar como un mejor portavoz del ponente.

La seguridad en la voz de los intérpretes también ayudaría a cumplir con la «clave», ya que el mensaje del orador se transmite vía verbal y no verbal. Como se vio en el ejemplo del iPhone, considerar este criterio durante la interpretación le daría un valor agregado a la ponencia sin importar si el ponente se mostró o no confiado durante su presentación. Por el contrario, su ausencia tendría un impacto negativo en la recepción del público.

4.2. Transmisión del contenido a cargo del intérprete

Esta sección agrupa la fidelidad del mensaje y la transmisión completa del mensaje, que le permiten al intérprete transmitir el contenido a los destinatarios. Estos criterios obtuvieron una mejor valoración por parte de los intérpretes, ya que estarían alineados a sus principios de calidad. Cambiar el mensaje del orador y no proveer información completa iría en contra de su papel de intermediarios de la comunicación interlingüística. No obstante, los destinatarios le asignaron una menor valoración: se asume que no serían capaces de juzgar estos aspectos debido a la dificultad de

escuchar y comparar dos discursos al mismo tiempo. Además, no se encuentran interesados en obtener toda la información de la ponencia.

4.2.1. *Fidelidad del mensaje*

La fidelidad del mensaje hace alusión a la transmisión del sentido del mensaje original, en otras palabras, el intérprete expondría el discurso interpretado sin hacer modificaciones. Comparado a los intérpretes, los destinatarios no le prestaron atención a este aspecto, ya que generalmente no serían capaces de juzgar si se ha transmitido el sentido del discurso original (Ng 1992). Además, les resultaría difícil verificar la precisión del mensaje dado que –presumiblemente– no conocen las lenguas fuente y meta ni cuentan con la información necesaria para comparar el discurso del orador y la interpretación (Rodríguez 1994:77). De hecho, la intérprete P01 argumentó que «[...] Tú eres el vehículo del mensaje del orador. Tú no puedes cambiar el mensaje. Por lo tanto, el cliente confía en que tú le estás diciendo algo correcto». Se concluye que los destinatarios depositan su confianza ciega en el intérprete.

Por el contrario, la fidelidad del mensaje cobró importancia para los intérpretes, porque buscan posibilitar la comunicación entre las personas que no comparten la misma lengua. Muchos entrevistados destacaron el valor de la fidelidad del mensaje en la calidad. Por ejemplo, la intérprete P02 afirma lo siguiente: «[...] yo escucho una cosa y la puedo decir en mil formas diferentes, pero todas están bien, porque no se apartan del sentido del tema. Ahora, si cambias el sentido del tema, ahí sí estás mal». Ella considera que una interpretación correcta implicaría no tergiversar el mensaje original. De otra forma, no se cumpliría con una norma de la interpretación: la norma del «portavoz honesto», que especifica que el intérprete debe transmitir las ideas del expositor de forma precisa, sin omisiones significativas y sin sesgos de opinión (Harris 1990:118).

Además, este criterio lingüístico ayudaría a cumplir el «propósito-metas», un componente comunicativo relevante para la labor del intérprete. Conocer las intenciones del orador le permitiría lograr el éxito de la comunicación. Asimismo, si el intérprete no transmite fielmente el mensaje del orador, poco importaría que haya tenido un desempeño sobresaliente en el resto de los criterios lingüísticos y extralingüísticos. No habría establecido una comunicación satisfactoria entre los destinatarios y el ponente, lo que influiría de forma negativa en la comprensión y en la interacción del público.

4.2.2. *Transmisión completa del mensaje*

La transmisión completa del mensaje hace referencia a la entrega del discurso interpretado al público destinatario sin realizar omisiones. Los

destinatarios no le asignaron una gran valoración a este criterio en vista de la naturaleza especializada de las conferencias. Si bien desean acrecentar sus conocimientos, no buscarían recibir la totalidad del discurso original. De acuerdo con Gile (1991:198), los destinatarios solo escucharían algunas partes de la conferencia: no considerarían que todos los segmentos de la presentación fueran interesantes o importantes. De igual manera, solo podrían comprender el discurso a grandes rasgos o los puntos que le despertaran interés debido a la cantidad y densidad de la información que caracterizan a las grandes conferencias técnicas y científicas (Gile 1989:650), eventos similares a los del presente estudio.

Por otro lado, aunque los intérpretes son responsables de ser el puente entre el orador y los destinatarios, en general no priorizarían transmitir todo el contenido, lo que se debería al esfuerzo mental que demanda la interpretación simultánea (Seeber 2015). En esta modalidad, el intérprete presta atención a la presentación constantemente: escucha, procesa y transmite el discurso casi de forma simultánea. Sumado a las limitaciones de esta modalidad, se debe considerar que hay elementos que afectan la calidad de la interpretación, como el orador. En efecto, la intérprete P08 precisa en su testimonio lo siguiente: «[...] si es que el ritmo es muy rápido, tenemos que poder discernir en milésimas de segundo cuál es la idea principal, cuáles son ejemplos o las [ideas] secundarias para poder eliminarlas [...]». La situación que comenta la intérprete P08 no es inusual en la interpretación. No se puede esperar que todos los oradores hablen a un ritmo pausado y de forma organizada, ya que sería utópico y no representaría la realidad ni la variedad de los discursos.

Contrario a la anterior entrevistada, la intérprete P06 opina que se deberían evitar las omisiones: «Sé que a veces podrías omitir algunos detalles, pero en interpretación de conferencia son, como siempre, temas muy importantes y lo ideal es que trates de hacer un 90-95%». La intérprete valoraría el contenido informacional del discurso original y no priorizaría las ideas principales por sobre las ideas secundarias. Más bien, consideraría ideal brindar el discurso interpretado en casi su totalidad.

Un componente comunicativo que guardaría relación con la transmisión completa del mensaje sería el «género de habla». Por ejemplo, puede haber oradores que decidan contar un chiste durante sus ponencias para aligerar el ambiente y mostrarse más cercanos a su audiencia. Aunque los intérpretes deberían considerar este aspecto durante su rendición, la forma cómo lo aborden puede variar: algunos buscarían un chiste equivalente si la traducción literal no causa gracia y otros optarían por indicarle a la audiencia que deberían reírse. Respecto a este tema, el intérprete P09 comenta: «Un reto, para mí, es interpretar ese chiste y hacer

que el público también se ría [...] Sí, trato de cumplir la misma función que el orador». En otras palabras, pretende lograr reproducir ese efecto comunicativo en la audiencia; sin embargo, se debe ser conscientes que no siempre será posible reproducirlo debido a las exigencias de la interpretación simultánea.

4.3. *Necesidades de los destinatarios como público especializado*

Esta sección agrupa los criterios de coherencia del mensaje y uso correcto de la terminología, que le permiten a la audiencia recibir una mejor experiencia durante los eventos especializados. Estos criterios juegan un papel en la percepción de la calidad de los destinatarios. Por un lado, la presencia de la coherencia en el discurso interpretado facilita la ilación de ideas. Por otro lado, la terminología apropiada los situaría en un ambiente donde hablen el mismo «lenguaje» que el orador, en otras palabras, escucharían los términos y conceptos con los que están familiarizados debido a su trasfondo académico-profesional.

4.3.1. *Coherencia del mensaje*

La coherencia del mensaje es la presencia de conexiones lógicas entre las ideas de un discurso. Los destinatarios le asignaron mayor relevancia dado que necesitan comprender con facilidad el contenido expuesto por el ponente. Durante la investigación, no se recopiló información sobre si hubo o no coherencia en los discursos originales e interpretados. A pesar de ello, se debe considerar que este aspecto le brinda una estructura mejor organizada a la ponencia. Por el contrario, tal y como señalan Collados Aís y García Becerra (2015:372), la falta de coherencia en la interpretación puede impedir fácilmente que los oyentes entiendan el mensaje del orador. Además, según Gile (1991:193), en caso el destinatario no comprendiera la información que recibe, eso significaría que la comunicación no fue eficiente, sin importar si se cumplió el objetivo del orador.

Los intérpretes, por su parte, también buscarían transmitir la coherencia en su rendición, ya que es un aspecto que permite que el público comprenda la interpretación (Peng 2015). De hecho, el intérprete P09 manifiesta que «la idea [de la interpretación] es [transmitir la] fidelidad y que sea todo coherente. Porque a veces puedes ser muy fiel, pero estás diciendo todo por partes y no tiene mucha coherencia en todo lo que estás diciendo». Dicho de otro modo, las ideas inconexas impactarían la calidad de la interpretación incluso si se transmitió el mensaje del orador. También podría afectar la fluidez con la que se expresa el intérprete, lo que sería fácilmente percibido por la audiencia. Cabe señalar que en la investigación de Zwischenberger (2010:139) la coherencia también fue un aspecto muy

valorado por los intérpretes, ya que su importancia no varía dependiendo de la situación comunicativa.

Este criterio lingüístico estaría relacionado con el componente «normas de interacción». Como se había mencionado anteriormente, la falta de coherencia en la interpretación afectaría la comprensión de los destinatarios, por lo que podrían tener dificultades para entablar un diálogo con el ponente durante la sesión de preguntas. Esta situación impactaría el «propósito-resultados» de las conferencias, puesto que no se generaría la interacción entre el público y el ponente que se esperaba. En vista de lo anterior, la coherencia jugaría un papel en el éxito de la comunicación.

4.3.2. *Uso correcto de la terminología*

Este criterio hace referencia al manejo del vocabulario o de las expresiones utilizadas en campos de especialidad. Los destinatarios le asignaron gran importancia a este criterio: esperarían que se use la terminología de su campo en las conferencias dado que comparten con los ponentes un lenguaje especializado. Incluso si no hablan la misma lengua, comparten una misma «escena» al poseer un conocimiento en común. En caso de no emplearse la terminología precisa, los destinatarios podrían no captar ciertas partes del discurso al no estar familiarizados con los términos.

Respecto a la valoración de la terminología, se puede inferir que el tipo de evento influiría en ella en vista de que cobró importancia en las conferencias especializadas del presente estudio. Rütten (2015) respalda una relación entre estos elementos y señala que mientras más técnico sea un evento, más importante será la terminología. Durante la investigación, algunos intérpretes reconocieron el valor de este criterio en los campos especializados. Uno de ellos, el intérprete P05, comentó lo siguiente:

Cuando alguien usa términos que [los mineros] no utilizan, te dejan de prestar atención. Entonces, hay que ponerse bastante en sus zapatos, usar su... usar las jergas. El uso de jergas en minería te da un *plus* [...] para entrar en confianza con ellos y que sientan de que estás de su lado, o sea, de que estás ayudándolos. De otro lado... de otro modo, se pierde esa conexión.

Según el intérprete P05, la precisión terminológica tiene importancia en un contexto especializado, ya que permitiría lograr una cercanía con los destinatarios al entrar en la misma «escena». Sin embargo, los intérpretes no siempre podrían lograr emplear una terminología precisa. De acuerdo con Gile (1984:23), buscar el equivalente exacto de un término comprometería el equilibrio de los esfuerzos de la interpretación: escucha y análisis, memoria y producción del discurso en la lengua meta. Por consiguiente, esto afectaría el desempeño del intérprete y la calidad.

De igual manera, se debe tener en cuenta que puede haber situaciones que dificulten que un intérprete use términos precisos, tal como señala la intérprete P10: «Sí es importante, sobre todo si el cliente necesita y quiere que [la interpretación] esté con la terminología. Pero a falta de... Si no la tienes o te sacan algo nuevo que no estaba previsto, sí tienes que generalizar». En otras palabras, si bien los intérpretes están conscientes de las expectativas de los destinatarios, puede haber factores externos que les obliguen a sacrificar la precisión terminológica.

4.4. Criterios no problematizados por los destinatarios e intérpretes

Esta sección agrupa el uso correcto de la gramática, la naturalidad del mensaje, la modulación del tono de voz y el acento nativo, los cuatro criterios menos valorados por los destinatarios e intérpretes debido a que los actores no problematizaron estos aspectos. Por un lado, los destinatarios posiblemente no habrían pasado por una situación que les forzara a considerar su importancia. Por otro lado, los intérpretes no tendrían dificultades para cumplir con esos criterios.

4.4.1. Uso correcto de la gramática

El uso correcto de la gramática fue uno de los criterios menos valorados por ambos actores debido a la naturaleza oral propia de la interpretación. El discurso oral posee una gramática menos elaborada en comparación con el lenguaje escrito (Casales 2006). Los destinatarios le brindaron una menor valoración, ya que su interés recaería en el contenido informativo del discurso, así que los problemas en la gramática pasarían desapercibidos. Si bien no se analizó la interpretación de los eventos del estudio, aunque el intérprete hubiera cometido errores gramaticales, eso no habría afectado la calidad de la interpretación al ser poco significativo.

Los intérpretes tampoco le asignaron gran importancia a la gramática, porque son conscientes de la flexibilidad que les brinda la oralidad de los discursos. Al respecto, el intérprete P05 declara que la «[...] interpretación simultánea es un trabajo tan simultáneo, inmediato que a veces no... no se pueden tener en cuenta tantos detalles. El perfeccionismo no sirve en la interpretación simultánea». Este testimonio aborda la complejidad de la interpretación simultánea, una actividad en la que la comprensión auditiva y la producción del discurso se realizan casi en paralelo. Por ello, sería complicado encontrar un espacio para realizar correcciones.

El uso correcto de la gramática estaría relacionado con las «formas de habla». En general, las personas usan distintos registros de habla para dirigirse a otras dependiendo del contexto, la relación que mantienen, el objetivo de la situación comunicativa, entre otros factores. La gramática

varía en función del registro empleado por el interlocutor, así que el intérprete debe tomar en cuenta cómo el orador se dirige a su audiencia, es decir, ¿usa un lenguaje formal? ¿los trata de manera familiar, como si fueran amigos o colegas? Comprender los registros del habla del orador le permitiría al intérprete transmitir de mejor manera su discurso.

4.4.2. *Modulación del tono de voz*

La modulación del tono de voz hace referencia al manejo de la entonación y la acentuación de las palabras para generar una entrega no monótona, es decir, melodiosa (Martellini 2013:62). Los destinatarios le atribuyeron poca importancia a este aspecto. Esto se debería a que no habrían sido expuestos a una interpretación monótona y, por ende, no conocerían cómo esa situación los afectaría. De hecho, una investigación realizada por Holub (2010:125) reveló que la monotonía de la interpretación tiene un impacto negativo en la comprensión de los oyentes.

En general, los intérpretes tampoco le asignaron mucha importancia a este aspecto: al ser profesionales darían por sentado la presencia de este criterio en su desempeño. No obstante, la baja valoración que recibió este aspecto en las encuestas de los intérpretes no siempre coincidió con las entrevistas. Por ejemplo, la concepción de calidad de la intérprete P09 consiste en lo siguiente: «[...] puedes decir todo muy bonito, pero tu tono de voz es tan aburrido que el público no te va a querer escuchar». En otras palabras, la entonación cobraría mayor importancia que la transmisión del contenido, porque causa interés en la audiencia. La intérprete P10 también consideraría que el tono de voz juega un papel en la recepción del mensaje:

Para mí, lo más importante es la transmisión del mensaje, de un mensaje que el oyente [...] no se canse, porque a veces hay oradores que son muy repetitivos y el tono no es muy agradable. Pero uno como intérprete, sin cambiar el mensaje, puede mejorar el discurso y puede mejorar la experiencia de la interpretación.

La intérprete P10 señala que no sería «fiel» al discurso original en caso estuviera en una situación donde el ponente no presente el discurso de la mejor manera. Por el contrario, mejoraría su tono de voz para que los destinatarios reciban apropiadamente el discurso. Gracias a esta intervención, la audiencia tendría una mejor percepción del orador que habla en una lengua extranjera sin darse cuenta de que no poseía un tono de voz agradable en el discurso original. Se puede inferir de este testimonio que no sería conveniente reproducir los errores del discurso original y, más bien, suprimirlos ayudaría a que la comunicación sea más fluida.

Cabe señalar que la modulación del tono de voz estaría relacionada con el componente «clave». Por ejemplo, durante las conferencias de

minería, se presentaron temas como las últimas innovaciones del campo, los métodos para optimizar procesos, etc. Teniendo en cuenta esto, los oradores variaron su tono de voz para ofrecer un discurso convincente. Por ende, el intérprete debería tener en consideración estas variaciones para no brindar un discurso monótono que afecte la percepción de los destinatarios.

4.4.3. *Acento nativo*

El acento nativo no fue altamente valorado por los destinatarios, porque confiarían en las habilidades del intérprete. Asimismo, la valoración de este criterio extralingüístico estaría relacionada con la dirección —directa o inversa— de las lenguas de trabajo. En la presente investigación, la mayor parte de la interpretación en las conferencias fue unidireccional y directa: se transmitió el mensaje de los ponentes angloparlantes a un público mayoritariamente hispanohablante. Sin embargo, la interpretación fue bidireccional en la sesión de preguntas y respuestas, puesto que se tienen que interpretar las preguntas de la audiencia y las respuestas del orador.

Los intérpretes tampoco le asignaron gran importancia, porque se esperaba que tengan un dominio de sus lenguas de trabajo para desempeñarse correctamente. No obstante, se debe tener en cuenta que las distintas variedades de inglés pueden afectar su desempeño. En el presente estudio, los oradores se expresaron en inglés de Estados Unidos, Alemania, Nueva Zelanda y Finlandia. Para manejar los acentos, lo importante es la preparación, tal y como señala la intérprete P09 cuando habló sobre las habilidades de los intérpretes: «Tienes que investigar todo lo que puedas [...] Yo incluso investigaba los nombres de los ponentes y encontraba que tenían videos de YouTube en una conferencia para poder ver de qué hablaban, cómo era su acento, de qué se trataba». En otras palabras, los intérpretes deben prepararse con anticipación para conocer qué es lo que les espera durante los eventos.

El acento nativo guardaría relación con las «normas de interpretación» y «normas de interacción». La interacción que se da en casi toda la ponencia es unilateral, es decir, el ponente o el intérprete transmite el mensaje a los destinatarios. Solo al momento de las preguntas, se evidencia una interacción bilateral entre la audiencia y el ponente mediada gracias al intérprete. Otro aspecto comunicativo que tendría relación con el acento nativo sería el «propósito-metas». De acuerdo con Cheung (2013:26), los destinatarios que escuchan la interpretación con un acento no nativo podrían requerir más tiempo para procesarla porque se necesitarían más capacidades cognitivas. En otras palabras, el acento no nativo dificultaría la comprensión del discurso. Al respecto, la intérprete P08 manifiesta lo siguiente:

Sí, defiendiendo el derecho de un intérprete que tenga un acento. No hay problema. O sea, que tengas acento, no hay problema. Pero si tu acento, en lugar de decir *miracle*, vas a decir «mairacal» y no te van a entender, no. Eso es un error. [...] hay gente que tiene acento. Hay gente que no. Pero mientras que no interrumpa, todo bien.

Como indica la intérprete P08, la ausencia de un acento nativo en la lengua extranjera no sería un problema a no ser que afecte la inteligibilidad del discurso y la comprensión de los destinatarios. Sin embargo, en el estudio, esto no hubiera sido un problema, ya que el intérprete trabajó la mayor parte del tiempo con su lengua materna, es decir, el español. Solo utilizaría la lengua extranjera para transmitirle al orador las preguntas de los destinatarios. Cabe señalar que quienes tendrían un interés particular en el acento nativo del inglés del intérprete serían el orador que da el discurso y el resto de los oradores angloparlantes que lo escuchan en calidad de audiencia. No obstante, esta audiencia anglófona fue una minoría, por lo que no fue el enfoque de la presente investigación.

4.4.4. *Naturalidad del mensaje*

La naturalidad del mensaje hace alusión al orden y a la correcta combinación de palabras. Este concepto está relacionado con la fraseología (Carrasco 2017:167) y la sintaxis. Los destinatarios le confirieron una baja importancia, porque posiblemente no comprendieron de qué trataba este aspecto. Otra explicación a este bajo resultado sería que asumieron que los intérpretes deben conocer sus lenguas de trabajo: el español y el inglés. En otras palabras, no esperarían que hubiera errores lingüísticos de este tipo.

Los intérpretes tampoco lo consideraron un criterio importante, ya que darían por sentado sus habilidades lingüísticas en su lengua materna y extranjera. A pesar de esta baja calificación en las encuestas, la intérprete P08 incluyó la naturalidad del mensaje en su definición de una interpretación de calidad: «[...] Que me suene lo más natural posible según el genio del idioma. Que no usen calcos. Que se entienda». Su opinión se basaría en el hecho de que la lengua es la herramienta de trabajo del intérprete y, por ende, uno debería expresarse adecuadamente durante la interpretación. Si bien el inglés y el español comparten la misma estructura sintáctica SVO (sujeto, verbo y objeto), tienen sus diferencias en cuanto a las combinaciones de verbos y preposiciones, uso de artículos, etc. Es importante tener en cuenta estos puntos para brindar un correcto servicio de interpretación. Se puede inferir que si el presente estudio hubiera trabajado con lenguas de distintas estructuras sintácticas (p. ej., el español y el japonés), este criterio habría cobrado mayor importancia.

Este criterio estaría relacionado con las «formas del habla». Si el intérprete no está familiarizado con las variedades dialectales del inglés, podría tener problemas de comprensión, lo que afectaría su rendición. Como se había mencionado, hubo ponentes de EE. UU., de Europa y de Oceanía, así que es posible que tuvieran otro tipo de acento, vocabulario y fraseología, lo que podría haber impactado el desempeño del intérprete. No obstante, esto no se pudo verificar en los eventos dado que el objetivo del estudio no consistió en evaluar las interpretaciones. Otro componente comunicativo que guardaría relación con este aspecto sería el «propósito-metas»: un discurso con problemas de naturalidad podría confundir a los destinatarios, quienes deberían esforzarse para comprender el discurso interpretado.

Conclusiones

Se concluye que los intérpretes y destinatarios coincidieron en la valoración positiva de los criterios de pronunciación correcta, fluidez verbal y seguridad en la voz, ya que ayudan en la comprensión y en la credibilidad de la información presentada. Además, les permite cumplir con los componentes comunicativos de «propósito-metas» y «propósito-resultados» que buscan lograr el orador y el evento. Asimismo, ambos coincidieron en la baja valoración del uso correcto de la gramática, naturalidad del mensaje, modulación del tono de voz y acento nativo. Por un lado, los destinatarios no problematizaron estos aspectos, porque confiarían en las habilidades de los intérpretes; por otro lado, los intérpretes asumirían la presencia de estos criterios al momento de transmitir el discurso interpretado.

Sin embargo, hubo una divergencia de opiniones en cuanto a los principios de calidad de los intérpretes y a las necesidades de los destinatarios como público especializado. Los intérpretes le confirieron mayor importancia a la fidelidad para procurar la comunicación interlingüística, aspecto que no valoraron los destinatarios, porque generalmente no tendrían la capacidad para comparar el discurso original e interpretado. Por el contrario, estarían interesados por la terminología, lo que les permitiría conectarse con el orador en un espacio psicológico llamado «escena». También valorarían la coherencia del mensaje, que les ayudaría a entender la información expuesta por el orador de forma más organizada. Este criterio estaría relacionado con las «normas de interacción», ya que una mejor comprensión genera una mejor interacción entre el público y el ponente en la sesión de preguntas.

En vista de lo expuesto, se infiere que el contexto real en el que situó la investigación —contrario a los contextos institucionales o de laboratorio

donde se manipulan los criterios para estudiar su impacto— y los componentes del modelo comunicativo de Angelelli (2000) tendrían un impacto en las concepciones de calidad de los intérpretes y destinatarios. Dado que la interpretación es una situación comunicativa, se debe tomar en cuenta los componentes comunicativos que influyen en la valoración de los criterios lingüísticos y extralingüísticos. Las concepciones de calidad de ambos actores solo podrían analizarse en un entorno que exija una necesidad real de comunicación, porque ese es el objetivo detrás de la interpretación. Asimismo, el modelo comunicativo de Angelelli estaría relacionado con el enfoque dual de Pöchhacker de la interpretación como producto y servicio. Tomar en cuenta los componentes comunicativos ayuda a brindar una interpretación precisa e idónea y a garantizar el éxito de la comunicación. Por último, cabe señalar que los hallazgos obtenidos corresponden al contexto local peruano, por lo que se debe considerar realizar futuras investigaciones con una mayor muestra y así comprobar la replicabilidad y solvencia de la metodología empleada en el presente estudio.

Referencias bibliográficas

- AHRENS, B. (2005): "Prosodic phenomena in simultaneous interpreting: A conceptual approach and its practical application". *Interpreting*, 7(1), 51–76.
- ALEXIEVA, B. (2002): "Typology of interpreter-mediated events". En Pöchhacker, F. y Shlesinger, M. (eds.), *The Interpreting Studies Reader*. Abingdon: Routledge, 219–231.
- ANGELELLI, C. (2000): "Interpretation as a Communicative Event: A Look through Hymes' Lenses". *Meta*, 45(4), 580-592.
- BÜHLER, H. (1986): "Linguistic (semantic) and extra-linguistic (pragmatic) criteria for the evaluation of conference interpretation and interpreters". *Multilingua*, 5(4), 231–235.
- CARRASCO, J. A. (2017): "Inglés para traducción e interpretación: marco de referencia cognitivo y metodológico para el análisis y diseño de materiales". Tesis doctoral. Universidad Complutense de Madrid. [ref. de 20 septiembre de 2019]. Disponible en: <https://bit.ly/2m6sKvz>
- CARTELLIERI, C. (1983): "The inescapable dilemma: Quality and/or quantity in interpreting". *Babel*, 29(4), 209–213.
- CASALES, F. (2006): "Algunos aportes sobre la oralidad y su didáctica". *Espéculo*, 33.
- CHEUNG, A. K. (2013): "Non-native accents and simultaneous interpreting quality perceptions". *Interpreting*, 15(1), 25-47.
- CHEVALIER, L. (2019): "Perception de la qualité de l'interprétation dans les médias". Tesis doctoral. Université Sorbonne Nouvelle - Paris III. [ref.

- de 03 septiembre de 2021]. Disponible en: <https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-02864887/document>.
- CHIARO, D. y NOCELLA, G. (2004): "Interpreters' Perception of Linguistic and Non-Linguistic Factors Affecting Quality: A Survey through the World Wide Web". *Meta*, 49(2), 278-292.
- COLLADOS AÍS, A., PRADAS MACÍAS, E., STÉVAUX, E. Y GARCÍA BECERRA, O. (eds.) (2007): "La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia". Granada: Comares [ref. de 17 de septiembre de 2017]. Disponible en <https://bit.ly/2msXS8Y>.
- COLLADOS AÍS, A. (2010): "La evaluación de la calidad en la interpretación simultánea: pautas evaluadoras según usuarios". *Lengua, traducción, recepción: en honor de Julio César Santoyo*, 1, 67-90.
- COLLADOS AÍS, A. y GARCÍA BECERRA, O. (2015): "Quality criteria". En Mikkelson, H. y Jourdenais, R. (eds.). *The Routledge Handbook of Interpreting*, Abingdon: Routledge, 368-383.
- CRESWELL, J. y PLANO, V. (2018): *Designing and conducting mixed methods research*. Thousand Oaks: Sage.
- DÉJEAN, K., KURZ, I., MACK, G., CATTARUZZA, L., NILSON, A. L., NISKA, H., PÖCHHACKER, F. y VIEZZI, M. (1997): "Quality in Simultaneous Interpreting". En Gambier, Y., Gile, D. y Taylor, C. (eds.), *Conference Interpreting: Current trends in research. Proceedings of the International Conference on Interpreting: What do we know and how?* Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins, 123-132.
- GILE, D. (1983): "Aspects méthodologiques de l'évaluation de la qualité du travail en interprétation simultanée". *Meta*, 28(3), 236-243.
- _____. (1984): "Des difficultés de la transmission informationnelle en interprétation simultanée". *Babel*, 30(1), 18-25.
- _____. (1989): "Les flux d'information dans les réunions interlinguistiques et l'interprétation de conférence: premières observations". *Meta*, 34(4), 649-660.
- _____. (1991): "A Communication-Oriented Analysis of Quality in Nonliterary Translation and Interpretation". En Prevos, A. y Larson, M. L. (eds.), *Translation: Theory and Practice, Tension and Interdependence*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins, 188-200.
- GRBIC, N. (2015): "Quality". En Mikkelson, H. y Jourdenais, R. (eds.), *The Routledge Handbook of Interpreting*. Abingdon: Routledge, 368-383.
- HARRIS, B. (1990): "Rules in Interpretation". *Target*, 2(1), 115-119.
- HOLUB, E. (2010): "Does Intonation Matter? The Impact of Monotony on Listener Comprehension". *The Interpreter's Newsletter*, 15, 117-126.

- [ref. de 27 de junio de 2019]. Disponible en: <https://www.openstarts.units.it/handle/10077/4753>.
- KOPCZYNSKI, A. (1994): "Quality in conference interpreting: some pragmatic problems". En Snell-Hornby, M., Pöchhacker, F. y Kaindl, K. (eds.), *Translation Studies: An Interdiscipline*. Amsterdam: John Benjamins, 189-198.
- KURZ, I. (1993): "Conference Interpretation: Expectations of Different User Groups". *The Interpreters' Newsletter*, 5, 13-21. [ref. de 5 de mayo de 2018]. Disponible en: <https://www.openstarts.units.it/handle/10077/4908>.
- _____. (2001): "Conference Interpreting: Quality in the Ears of the User". *Meta*, 46(2), 394-409.
- MARTELLINI, S. (2013): "Prosody in Simultaneous Interpretation: a Case Study for the German-Italian Language Pair". *The Interpreters' Newsletter*, 18, 61-79. [ref. de 5 de mayo de 2018]. Disponible en: <https://core.ac.uk/download/pdf/41177867.pdf>.
- MEAK, L. (1990): "Interprétation simultanée et congrès médical: attentes et commentaires". *The Interpreters' Newsletter*, 3, 8-12.
- MOSER, P. (1996): "Expectations of users of conference interpretation", *Interpreting*, 1 (2), 145-178.
- MOSER-MERCER, B. (1996): "Quality in interpreting: some methodological issues". *The Interpreters' Newsletter*, 7, 43-55. [ref. de 20 de mayo de 2018]. Disponible en: <https://www.openstarts.units.it/handle/10077/8990>.
- NG, B. C. (1992): "End Users' Subjective Reaction to the Performance of Student Interpreters", *The Interpreters' Newsletter*, 1, 35-41. [ref. de 5 de mayo de 2018]. Disponible en: <https://www.openstarts.units.it/handle/10077/2173>
- SEBER, K. (2015): "Simultaneous interpreting". En H. Mikkelsen y R. Jourdenais (eds.), *The Routledge Handbook of Interpreting*, Abingdon: Routledge, 79-95.
- PENG, G. (2015): "Coherence". En Pöchhacker, F. (ed.), *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*. Abingdon: Routledge, 61-63.
- PÖCHHACKER, F. (1991): "The role of theory in simultaneous interpreting". En Dollerup, C. y Loddegaard, A. (eds.), *Teaching Translation and Interpreting*. Amsterdam: John Benjamin Publishing Company, 211-220.
- _____. (2013): "Researching Quality: A two-pronged approach". En García, O., Pradas, E. y Barranco-Droege, R. (eds.), *Quality In Interpreting: Widening The Scope*. Granada: Comares, 33-55. [ref. de 22 de mayo de 2018]. Disponible en: <https://bit.ly/2INR0rp>.

- PRADAS MACÍAS, M. (2007): "La incidencia del parámetro de fluidez". En: Collados Aís, A., Pradas Macías, E., Stévaux, E. y García Becerra, O. (eds.), *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia*. Granada: Comares, 53-69.
- RENNERT, S. (2010): "The impact of fluency on the subjective assessment of interpreting quality". *The Interpreter's Newsletter*, 15, 101-115. [ref. de 25 de junio de 2019]. Disponible en: <https://www.openstarts.units.it/handle/10077/4752>.
- RODRÍGUEZ, L. A. (1994): "Los criterios para evaluar la interpretación de conferencia". *Letras*, 8, 74-81. [ref. de 26 de junio de 2019] Disponible en: <https://bit.ly/2kJNpp5>.
- RÜTTEN, A. (2015): "Terminology". En Pöchhacker, F. (ed.), *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*. Abingdon: Routledge, 416-417.
- SCHJOLDAGER, A. (1996): "Assessment of simultaneous interpreting". En Dollerup, C. y Appel, V. (eds.), *Teaching Translation and Interpreting 3: New Horizons*. Amsterdam: John Benjamins, 187-195.
- VUORIKOSKI, A. R. (1995): "Simultaneous interpretation as experienced by the audience". En Krawutschke, P. W. (ed.), *Connections. Proceedings of the 36th annual conference of the American Translators Association*. Medford, NJ: Information Today, Inc., 165-174. [ref. de 20 de septiembre de 2019]. Disponible en: <https://bit.ly/3g18zbH>.
- ZWISCHENBERGER, C. (2010): "Quality criteria in simultaneous interpreting: an international vs. a national view". *The Interpreters' Newsletter*, 15, 127-142. [ref. de 24 de junio de 2019]. Disponible en: <https://www.openstarts.units.it/handle/10077/4754>.